

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 25.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 28. Juli 1863.

MARDI, 28 juillet 1863.

Königl.-Großh. Beschluß vom 21. Juli 1863, wodurch der Lauf des zwischen Bissen und Böwingen gelegenen Theiles der Straße von Geismühl (Colmar) durchs Atterthal nach Reichlingen bestimmt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 28. December 1861, den Bau einer Straße von Geismühl (Colmar) durchs Atterthal nach Reichlingen aus Staatsmitteln betreffend;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung vom 17. Januar 1863, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Und in Gemäßheit des Art. 4 des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das Tracé des zwischen Bissen und Böwingen gelegenen Theiles der vorerwähnten Straße nimmt seinen Anfang am Pfähle Nr. 76, Achse des Pflasters der Durchfahrt von Bissen, befolgt mit

I.

Arrêté royal grand-ducal du 21 juillet 1863, décrétant le tracé de la route de Geismühl (Colmar) par le fond de l'Attert à Reichlange, section comprise entre Bissen et Bœvange.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 28 décembre 1861, décrétant la construction, aux frais de l'État, d'une route de Geismühl (Colmar) par le fond de l'Attert à Reichlange;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 17 juin 1863, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Et en conformité de l'art. 4 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}

Le tracé de la section de la route prédésignée, comprise entre Bissen et Bœvange, prendra son origine au piquet N^o 76, axe du pavé de la traversée de Bissen, suivra, sauf quelques modifi-

23

Ausnahme einiger Abweichungen den alten Weg des Bissener Hüttenwerkes bis zum Pfahle Nr. 96, steigt den Abhang eines Hügels am linken Ufer der Atert hinan und endigt am Pfahle Nr. 200, der Brücke von Böwingen gegenüber.

Die 1. Richtung, welche 5 Meter von der Ecke des Hauses von Joh. Feit und 4 Meter von der obern Ecke der Scheune von P. Sadeler beginnt, hat vom Pfahle Nr. 76 an eine Länge von M. 25 50

Die 2. bildet mit der 1. einen Winkel nach links von 166°30' und hat eine Länge vom M. 37 80

Die 3. bildet mit der 2. einen Winkel nach links von 163°30' und hat eine Länge von M. 27 50

Die 4. bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von 169° und hat eine Länge von M. 131 10

Die 5 bildet mit der 4. einen Winkel nach links von 145°30' und hat eine Länge von M. 67 00

Die 6. bildet mit der 5. einen Winkel nach rechts von 159° und hat eine Länge von M. 115 00

Die 7. bildet mit der 6. einen Winkel nach rechts von 137°10' und hat eine Länge von M. 186 50

Die 8. bildet mit der 7. einen Winkel nach rechts von 144°30' und hat eine Länge von M. 556 50

Die 9. bildet mit der 8. einen Winkel nach links von 145° und hat eine Länge von M. 286 00

Die 10. bildet mit der 9. einen Winkel nach links von 150° und hat eine Länge von M. 234 00

Die 11. bildet mit der 10. einen

cations, l'ancien chemin des forges de Bissen jusqu'au piquet N° 96, et remontera le flanc du côteau de la rive gauche de l'Atert pour se terminer au piquet N° 200, en face du pont de Bœvange.

Le 1^{er} alignement, qui sera établi à 5 m. de l'angle saillant de la maison Feit J. et à 4 m. de l'angle supérieur de la grange Sadeler P., aura, à partir du piquet N° 76, une longueur de 25^m50

Le 2^e qui fera avec le 1^{er} un angle à gauche de 166°30', aura une longueur de 37^m80

Le 3^e qui fera avec le 2^e un angle à gauche de 163°30', aura une longueur de 27^m50

Le 4^e qui fera avec le 3^e un angle à droite de 169°, aura une longueur de 131^m10

Le 5^e qui fera avec le 4^e un angle à gauche de 145°30', aura une longueur de 67^m00

Le 6^e qui fera avec le 5^e un angle à droite de 159°, aura une longueur de 115^m00

Le 7^e qui fera avec le 6^e un angle à droite de 137°10', aura une longueur de 186^m50

Le 8^e qui fera avec le 7^e un angle à droite de 144°30', aura une longueur de 556^m50

Le 9^e qui fera avec le 8^e un angle à gauche de 145°, aura une longueur de 286^m00

Le 10^e qui fera avec le 9^e un angle à gauche de 150°, aura une longueur de 234^m00

Le 11^e qui fera avec le 10^e un angle à

Winkel nach rechts von 135° und hat eine Länge von M. 202 00

droite de 135°, aura une longueur de . 202^m00

Die 12. bildet mit der 11. einen Winkel nach rechts von 123°20' und hat eine Länge von M. 195 00

Le 12° qui fera avec le 11° un angle à droite de 123°20', aura une longueur de 195^m00

Die 13. bildet mit der 12. einen Winkel nach links von 176° und hat eine Länge von M. 142 00

Le 13° qui fera avec le 12° un angle à gauche de 176°, aura une longueur de . 142^m00

Die 14. bildet mit der 13. einen Winkel nach links von 166°20' und hat eine Länge von M. 244 50

Le 14° qui fera avec le 13° un angle à gauche de 166°20', aura une longueur de 244^m50

Die 15. bildet mit der 14. einen Winkel nach links von 159°30' und hat eine Länge von M. 120 00

Le 15° qui fera avec le 14° un angle à gauche de 159°30', aura une longueur de 120^m00

Die 16. bildet mit der 15. einen Winkel nach links von 118° und hat eine Länge von M. 199 50

Le 16° qui fera avec le 15° un angle à gauche de 118°, aura une longueur de . 199^m50

Die 17. bildet mit der 16. einen Winkel nach links von 156°15' und hat eine Länge von M. 163 00

Le 17° qui fera avec le 16° un angle à gauche de 156°15', aura une longueur de 163^m00

Die 18. bildet mit der 17. einen Winkel nach rechts von 167° und hat eine Länge von M. 249 00

Le 18° qui fera avec le 17° un angle à droite de 167°, aura une longueur de . 249^m00

Die 19. bildet mit der 18. einen Winkel nach rechts von 126°50' und hat eine Länge von M. 297 20

Le 19° qui fera avec le 18° un angle à droite de 126°50', aura une longueur de 297^m20

Die 20. bildet mit der 19. einen Winkel nach links von 173°20' und hat eine Länge von M. 224 50

Le 20° qui fera avec le 19° un angle à gauche de 173°20', aura une longueur de 224^m50

Die 21. bildet mit der 20. einen Winkel nach links von 139°50' und hat eine Länge von M. 450 50

Le 21° qui fera avec le 20° un angle à gauche de 139°50', aura une longueur de 450^m50

Die 22. bildet mit der 21. einen Winkel nach rechts von 139°50' und hat eine Länge von M. 172 50

Le 22° qui fera avec le 21° un angle à droite de 139°50', aura une longueur de 172^m50

Die 23. bildet mit der 22. einen Winkel nach rechts von 139°30' und hat eine Länge von M. 259 00

Le 23° qui fera avec le 22° un angle à droite de 139°30', aura une longueur de 259^m00

Diese Richtungen werden durch regelmäßige

Ces alignements seront raccordés par des

Curven, welche die Gesammtlänge auf 4517 M. reduciren, mit einander verbunden.

Art. 2.

Die Breite der Straße wird zwischen den äußern Kanten der Seitenpfade acht Meter betragen, wovon 4 auf die Chaussée und 2 auf jeden Seitenpfad kommen.

Wo sich der Seitenpfad weniger als M. 0,35 über den natürlichen Boden erhebt, werden Gräben angelegt.

Die Durchfahrt von Bissen nimmt die ganze verfügbare Breite ein; die Chaussée derselben wird in einer Breite von 6 Meter gepflastert mit gleichfalls gepflasterten Einfassungen von M. 0,75 Breite.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 4.

Das zu Anlage und Bau dieses Straßentheiles erforderliche Grundeigenthum wird gemäß dem Gesetze vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen werden.

Art. 5.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 21. Juli 1863.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

courbes régulières, qui réduiront la longueur du tracé à 4517 mètres.

Art. 2.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accôtèments, savoir, 4 m. pour le corps de la chaussée et 2 m. pour chaque accôtèment.

Elle sera bordée de contre-fossés là où l'accôtèment sera à moins de 0^m35 au-dessous du terrain naturel.

Dans la traversée de Bissen, elle occupera toute la largeur disponible et la chaussée y sera pavée sur une largeur de 6^m00 et bordée de chaque côté de revers également en pavé sur 0^m75 de largeur.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement; elle pourra être modifiée par ce dernier, si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859, sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 21 juillet 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Par le Prince:
" Baron V. DE TORNACO. Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Königl. Großh. Beschluß vom 21. Juli 1863, wodurch der Lauf der Straße von Ewerlingen nach Reichlingen bestimmt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 11. Juli 1863 und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conferenzberathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Es soll aus Staatsmitteln eine Straße von Ewerlingen nach Reichlingen gebaut werden. Besagte Straße wird mit derjenigen von Säul nach Grosbous in der Richtung von Platen verbunden.

Art. 2.

Sie nimmt ihren Anfang bei dem Kilometersteine Nr. 3 der Straße von Säul nach Grosbous, befolgt ungefähr die Richtung des Weges von Reichlingen nach Schandel bis zum Rothbach, welchen sie mittels einer 3 Meter 50 weiten Brücke überschreitet, durchschneidet die Wiesen an der Ewerlinger Mühle vorbeigehend, schlägt von dort an die Richtung nach dem Walde ein, dessen Saum sie ungefähr bis in die Nähe von Ewerlingen befolgt; dann durchschneidet sie wieder die Wiesen bis in den Weg von Platen nach Ewerlingen, die Gebällichkeiten des Nikolaus Kericher entlang und gegenüber der Brücke; von hier aus befolgt sie eine Curve bis vor das Ewerlinger Schloß, dessen Garten sie die Attert entlang durchschneidet, um sich mit der Chaussée von Ewerlingen nach Ufeldingen am Pfahle 70 des Projectes zu verbinden.

Die 1. Richtung bildet mit der Achse der Straße von Säul nach Grosbous einen Winkel nach rechts von 137°46' und hat eine Länge von . M. 361 30

Arrêté royal grando-duc al du 21 juillet 1863, déterminant le tracé de la route d'Everlange à Reichlange.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 11 juillet 1863, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Il sera construit, aux frais de l'État, une route d'Everlange à Reichlange. Cette route sera raccordée dans la direction de Platen avec la route de Sæul à Grosbous.

Art 2.

Elle prendra son origine près de la borne kilométrique N° 3 de la dite route de Sæul à Grosbous, suivra à peu près la direction du chemin de Reichlange à Schandel jusque près du ruisseau dit « Rothbach », qu'elle franchira au moyen d'un ponceau de 3^m50 d'ouverture; de ce point elle traversera les prairies en longeant le moulin d'Everlange, où elle se dirigera dans le bois, dont elle suivra à peu près la lisière jusque près d'Everlange; elle traversera alors encore une fois les prairies jusque dans le chemin de Platen à Everlange, le long des bâtiments Kericher N., vis-à-vis du pont. De là elle se développera par une courbe jusqu'en avant du château d'Everlange, dont elle traverse le jardin le long de l'Attert, pour se rattacher ensuite à la chaussée empierrée d'Everlange à Useldange au piquet 70 du projet.

Le 1^{er} alignement fera avec l'axe de la route de Sæul vers Grosbous un angle à droite de 137°46' et aura une longueur de 361^m30

Die 2. bildet mit der 1. einen Winkel nach rechts von 143°15' und hat eine Länge von M. 329 20

Die 3. bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von 145°30' und hat eine Länge von M. 196 80

Die 4. bildet mit der 3. einen Winkel nach links von 138°30' und hat eine Länge von M. 288 00

Die 5. bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von 143°16' und hat eine Länge von M. 411 70

Die 6. bildet mit der 5. einen Winkel nach links von 96°30' und hat eine Länge von M. 233 50

Die 7. bildet mit der 6. einen Winkel nach links von 135° und hat eine Länge von M. 253 34

Die 8. bildet mit der 7. einen Winkel nach rechts von 105°30' und hat eine Länge von M. 318 04

Die 9. bildet mit der 8. einen Winkel nach rechts von 127°34' und hat eine Länge von M. 135 00

Die 10. bildet mit der 9. einen Winkel nach rechts von 162°46' und hat eine Länge von M. 154 00

Die 11. bildet mit der 10. einen Winkel nach links von 130° und hat eine Länge von M. 222 06

Die 12. bildet mit der 11. einen Winkel nach links von 167°40' und hat eine Länge von M. 58 20

Diese Richtungen werden durch regelmäßige Curven mit einander verbunden und reduciren die Länge der Straße auf 2920 M. 64.

Art. 3.

Die Straße wird zwischen den äußern Ranten

Le 2° fera avec le 1^{er} un angle à droite de 143°15' et aura une longueur de . . . 329^m20

Le 3° fera avec le 2° un angle à droite de 145°30' et aura une longueur de . . . 196^m80

Le 4° fera avec le 3° un angle à gauche de 138°30' et aura une longueur de . . . 288^m00

Le 5° fera avec le 4° un angle à droite de 143°16' et aura une longueur de . . . 411^m70

Le 6° fera avec le 5° un angle à gauche de 96°30' et aura une longueur de . . . 233^m50

Le 7° fera avec le 6° un angle à gauche de 135° et aura une longueur de . . . 253^m34

Le 8° fera avec le 7° un angle à droite de 105°30' et aura une longueur de . . . 318^m04

Le 9° fera avec le 8° un angle à droite de 127°34' et aura une longueur de . . . 135^m00

Le 10° fera avec le 9° un angle à droite de 162°46' et aura une longueur de . . . 154^m00

Le 11° fera avec le 10° un angle à gauche de 130° et aura une longueur de . . . 222^m06

Le 12° fera avec le 11° un angle à gauche de 167°40' et aura une longueur de . . . 58^m20

Ces alignements seront raccordés entre eux par des courbes régulières, qui réduiront la longueur de la route à 2920^m64.

Art. 3.

La route aura 8 m. de largeur entre les arêtes

der Seitenpfade eine Breite von 8 Meter haben, wovon 4 für die Chaussée und 2 für jeden Seitenpfad.

Wo sich die Seitenpfade weniger als 0 M. 35 über das natürliche Terrain erheben, werden Gräben, und wo sie sich mehr als 1 Meter über dasselbe erheben, werden Banquette angelegt.

Art. 4.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 5.

Das zu Anlage und Bau der fraglichen Straße, sowie zu deren Pertinentien erforderliche Grundeigenthum wird in Gemäßheit des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 6.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 21. Juli 1863.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen :
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron V. de Tornaco. G. d'Olimart.

extérieures des accôtèments, savoir, 4 m. pour le corps de la chaussée et 2 m. pour chaque accôtèment.

Elle sera bordée de contre-fossés, lorsque les accôtèments seront à moins de 0^m35 au-dessous du terrain naturel, et de banquettes, lorsque les accôtèments seront à plus de 1^m00 en contre-haut du terrain naturel.

Art. 4.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'Etat.

Art. 5.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la route dont il s'agit et de ses dépendances ainsi qu'à son raccordement avec la route de Sæul à Grosbous, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 6.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 21 juillet 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Prési-
dent du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 21. Juli 1863, wodurch die Pescatore-Stiftung als Anstalt öffentlichen Nutzens der Stadt Luxemburg anerkannt und zur Rechtsperson erklärt wird.

Arrêté royal grand-ducal du 21 juillet 1863, par lequel la fondation Pescatore est reconnue institution d'utilité publique de la ville de Luxembourg, jouissant de la personnification civile.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des eigenhändigen Testaments vom 5. October 1853 des Hrn. Johann Peter Pescatore, gebürtig aus Luxemburg, gestorben zu Paris den 9. December 1855, welches in Bezug auf den Gegenstand dieses Beschlusses folgende Verfügungen enthält:

Vu le testament olographe en date du 5 octobre 1853, de feu le sieur Jean-Pierre Pescatore, natif de Luxembourg, décédé à Paris le 9 décembre 1855, lequel testament contient relativement à l'objet du présent arrêté, les dispositions qui suivent :

« Je donne et lègue à la ville de Luxembourg, pour en faire l'emploi ci-après indiqué, une somme de 500,000 francs, qui lui sera remise et payée par mes exécuteurs testamentaires dans l'année de mon décès. Cette somme, avec les intérêts cumulés, comme je vais le dire, est destinée à la fondation d'un établissement de bienfaisance; mais il n'y aura lieu de le créer que lorsque le capital par les intérêts capitalisés, aura atteint le chiffre d'un million de francs; aussitôt qu'il aura atteint ce chiffre, les intérêts à provenir du placement qui aura été fait, seront employés d'abord à la fondation dudit établissement, et ensuite aux dépenses annuelles d'entretien.

» Le bourgmestre ou maire et le Gouverneur de la ville de Luxembourg devront s'adjoindre trois membres de ma famille et s'entendre avec eux, à la majorité de trois voix sur les cinq, pour effectuer le placement de la somme que je viens de léguer à la dite ville, ainsi que pour la formation de l'établissement en question, et déterminer les conditions à remplir pour y être admis.

» Je réserve formellement à tous les membres de ma famille, à quelque degré que ce soit, le droit d'y être admis en tout temps et par préférence à tous autres, si le malheur du temps les y obligeait.

» Je donne encore à la ville de Luxembourg les tableaux, dessins, statues, bibliothèques et objets d'art qui se trouveront dans mes propriétés de la Celle et de Paris, au jour de mon décès, sans en rien excepter ni réserver; mais la dite ville ne pourra en exiger la remise, que lorsque ces immeubles sortiront des mains de mes légataires. Elle ne pourra les vendre, aliéner ou échanger sous aucun prétexte; ils seront convenablement placés, de préférence dans l'établissement à créer à l'aide du legs ci-dessus, et cette fondation, ainsi que la dite collection, porteront mon nom.

» Si au jour de mon décès, l'un de mes légataires n'a pas d'enfants, le huitième à lui légué ne lui appartiendra qu'en usufruit, aux charges de droit; il en sera de même du conjoint de mes légataires, au cas où il survivrait à ces derniers, et dans ces deux éventualités, la nue-propriété appartiendra à mes autres légataires universels susdésignés à charge d'emploi par les usufruitiers, d'accord avec mes exécuteurs testamentaires.

» Dans les cas ci-dessus prévus, où les légataires universels verraient l'importance de leur legs augmentée par le fait de la non-existence d'enfants de l'un d'entr'eux, ils seront tenus de payer

» conjointement, chacun par égale portion, et dans l'année qui suivra l'extinction de l'usufruit et sa
» réunion à la nue-propriété en leur personne, à la ville de Luxembourg, à laquelle j'en fais don
» pour ce cas éventuel et pour en employer le montant à la fondation de l'établissement de bien-
» faisance dont j'ai parlé précédemment, ce qui permettra ou de le fonder plus tôt, ou d'en ac-
» croître l'importance, une somme égale aux deux tiers de ce qui serait provenu audit légataire
» universel du legs à lui fait. »

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 12. Fe-
bruar 1856, durch welchen Wir die Stadt Luxem-
burg zur Annahme der aus obigen Verfügungen
herrührenden Vermächtnisse autorisiren;

Nach Einsicht des am 21. Januar 1857 vor
dem Notar Fould zu Paris aufgenommenen Actes,
wodurch Seitens der Universal-Erben des verstor-
benen Johann Peter Pescatore die Verabfolgung
der testamentarischen Vermächtnisse an die Stadt
Luxemburg unter den durch den Erblasser aufge-
stellten Bedingungen stattgefunden, und wodurch
die Vertreter und Bevollmächtigten der Stadt
Luxemburg Namens der Stadt diese Verabfol-
gung angenommen haben, indem sie die durch sie
vertretene Stadt verbindlich machten, alle durch
den verstorbenen Pescatore auferlegten, mit den
durch ihn gemachten Vermächtnissen verbundenen
Bedingungen getreulich zu erfüllen;

Nach Einsicht der am 24. April dieses Jahres
von dem durch das Testament eingesetzten Cura-
torium gepflogenen Berathung, die Anerkennung
der Pescatore-Stiftung als Anstalt öffentlichen
Nuzens, und als solche mit einer speciellen Ver-
waltung versehen, bezweckend;

Nach Einsicht der Berathung vom 2. Mai 1863,
wodurch der Gemeinderath der Stadt Luxemburg
den Anträgen des Curatoriums seine Zustimmung
ertheilt;

Nach Einsicht des Art. 2 der Verordnung der
Kaiserin Maria Theresia vom 15. September 1753,
wodurch die Errichtung und Stiftung der Spitä-
ler oder sonstigen Pfllegeanstalten der landesherr-
lichen Genehmigung unterworfen werden, und des
Art. 910 des Civilgesetzbuches, welcher die Ver-
fügungen zum Vortheile der Spitäler, der Armen

I.

Vu Notre arrêté en date du 12 février 1856,
par lequel Nous avons autorisé la ville de Luxem-
bourg à accepter les legs lui faits par les disposi-
tions ci-dessus transcrites;

Vu l'acte passé le 21 janvier 1857 devant le no-
taire Fould de Paris, par lequel les légataires uni-
versels de feu Jean-Pierre Pescatore ont fait à la
ville de Luxembourg la délivrance des legs résul-
tant du testament aux charges et conditions im-
posées par le testateur, et par lequel les repré-
sentants et mandataires de la ville de Luxembourg
ont, pour la ville, accepté cette délivrance, en
obligeant la ville qu'ils représentent à exécuter
fidèlement toutes les charges imposées par feu
Pescatore comme conditions des legs par lui faits;

Vu la délibération prise le 24 avril de l'année
courante par la commission instituée par le tes-
tament, et tendante à ce que la fondation Pesca-
tore soit reconnue institution d'utilité publique et
pourvue comme telle d'une administration spé-
ciale;

Vu la délibération en date du 2 mai 1863, par
laquelle le Conseil communal de la ville de Lux-
embourg donne son adhésion aux propositions de
la commission;

Vu l'art. 2 de l'ordonnance de l'Impératrice
Marie-Thérèse en date du 15 septembre 1753,
soumettant au consentement du Souverain l'érec-
tion et la fondation des hôpitaux ou autres mai-
sons-Dieu, et l'art. 910 du Code civil, soumettant
à pareille autorisation les dispositions au profit

einer Gemeinde oder von gemeinnützigen Anstalten einer gleichen Genehmigung unterwirft;

Nach Einsicht des Art. 40 des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843, welches die specielle Verwaltungen gründenden Stiftungsacte genehmigt;

Nach Einsicht der Schlußbestimmungen des Art. 34 des nämlichen Gesetzes, welche das auf die in den Gemeinden bestehenden öffentlichen Anstalten und Einrichtungen öffentlichen Nutzens, die eine besondere Verwaltung haben, anwendbare Regime angeben;

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils vom 17. Juli 1863 und das damit übereinstimmende Gutachten Unseres Staatsrathes;

In Betracht, daß das durch das Testament eingefetzte Curatorium und die Verwaltung der Stadt Luxemburg darüber einverstanden sind zu verlangen, daß die Pescatore-Stiftung als eine mit einer besonderen Verwaltung versehene Anstalt öffentlichen Nutzens anerkannt werde;

In Betracht, daß der Charakter öffentlichen Nutzens unbestreitbar ist, und daß der Modus einer besondern Verwaltung den Willen des Erblassers am Besten mit den Anforderungen des öffentlichen Rechtes in Einklang bringt;

Haben für angemessen befunden, den durch das Curatorium des Pescatore'schen Vermächtnisses gestellten und vom Gemeinderath der Stadt Luxemburg unterstützten Anträgen Unsere Genehmigung zu ertheilen, und in Folge dessen haben Wir beschlossen und beschließen, was folgt:

Art. 1.

Die von Herrn Johann Peter Pescatore, gebürtig aus Luxemburg, gestorben zu Paris den 9. December 1855, durch eigenhändiges Testament vom 5. October 1853 gemachte Stiftung einer Wohlthätigkeits-Anstalt und eines Museums ist als Anstalt öffentlichen Nutzens der Stadt Luxemburg anerkannt und als solche zur Rechtsperson erklärt.

des hospices, des pauvres d'une commune ou d'établissements d'utilité publique;

Vu l'art. 40 de la loi communale du 24 février 1843, qui autorise les actes de fondation établissant des administrateurs spéciaux;

Vu encore les dispositions finales de l'art. 34 de la même loi, qui déterminent le régime applicable aux établissements publics et aux institutions d'utilité publique qui existent dans la commune et qui ont une administration spéciale;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement en date du 17 juillet 1863, et sur l'avis conforme de Notre Conseil d'État;

Considérant que la commission instituée par le testament et l'administration de la ville de Luxembourg sont d'accord pour demander que la fondation Pescatore soit reconnue institution d'utilité publique, pourvue d'une administration spéciale;

Considérant que le caractère d'utilité publique est incontestable et que le mode d'administration proposé concilie le mieux la volonté du testateur avec les exigences du droit public;

Avons trouvé convenable d'accorder Notre sanction aux propositions faites par la commission des curateurs du legs Pescatore et appuyées par le conseil communal de la ville de Luxembourg, et en conséquence Nous avons arrêté et Nous arrêtons ce qui suit :

Art. 1^{er}.

La fondation faite par feu le sieur Jean-Pierre Pescatore, natif de Luxembourg, décédé à Paris le 9 décembre 1855, en son testament olographe du 5 octobre 1853, d'un établissement de bienfaisance ainsi que d'un musée, est reconnue institution d'utilité publique de la ville de Luxembourg, et jouira comme telle de la personnification civile.

Sie führt den Namen des Stifter's.

Art. 2.

Das organische Statut der Pescatore-Stiftung wird zu der im Testament bestimmten Zeit und gemäß dem Willen des Erblassers durch das testamentarisch eingesetzte Curatorium ausgearbeitet.

Besagtes Statut tritt erst nach erfolgter Genehmigung durch königlich-großherzoglichen Beschluß in Kraft.

Art. 3.

Bis zur Inkrafttretung des Statutes wird die Pescatore-Stiftung in allen ihren bürgerlichen und administrativen Beziehungen und Streitsachen durch einen vom Curatorium ernannten Administrator verwaltet und vertreten.

Diesem Administrator wird ein ebenfalls durch das Curatorium ernannter Rendant beigegeben.

Art. 4.

Der Administrator und der Rendant haben die durch die Gesetze und Reglemente den Verwaltungs-Commissionen und respective Civil-Hospiz-Rendanten zugetheilten Befugnisse und Verpflichtungen.

Ihre Acte unterliegen der Controle der öffentlichen Behörde nach Maßgabe der Gesetze und Reglemente über die Verwaltung der Civil-Hospize.

Die der Ermächtigung bedürftigen Acte werden vorerst dem Curatorium zur Genehmigung vorgelegt.

Art. 5.

Unser gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werden, um

Elle portera le nom du fondateur.

Art. 2.

Les statuts organiques de la fondation Pescatore seront élaborés à l'époque déterminée par le testament, et conformément à la volonté du testateur, par la commission des curateurs instituée par le testament.

Ces statuts n'entreront en vigueur qu'après avoir été sanctionnés par arrêté royal grand-ducal.

Art. 3.

En attendant la mise en vigueur des statuts, la fondation Pescatore sera administrée et représentée dans toutes ses relations et contestations civiles et administratives, par un administrateur nommé par la commission des curateurs.

Cet administrateur sera assisté d'un receveur également nommé par la commission.

Art. 4.

L'administrateur et le receveur auront les attributions et les devoirs imposés par les lois et règlements aux commissions administratives et respectivement aux receveurs des hospices civils.

Leurs actes seront soumis au contrôle de l'autorité publique de la manière déterminée par les lois et règlements pour l'administration des hospices civils.

Les actes sujets à autorisation seront soumis au préalable à l'approbation de la commission des curateurs.

Art. 5.

Notre présent arrêté sera inséré au *Mémorial*

von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 21. Juli 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
des Innern u. der Justiz,
R. J o n a s.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olmart.

du Grand-Duché pour être exécuté et observé par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 21 juillet 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

*Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.*

*Le Directeur-général de l'in-
térieur et de la justice.*

M. JONAS.